

# 英语翻译

## 【 00087 】

---

### 考前30分



### 考点一、翻译方法

直译不是死译、硬译，而是在尽量保持原文语言形式不变的基础上，用地道的译入语准确再现原文的内容和风格。意译不是随心所欲，而是舍其形式，取其内容，在不拘泥于原文形式的基础上准确再现原文的内容。在翻译实践中，我们一般都坚持能直译就直译、不能直译就意译的原则，必要时还需要把直译和意译结合起来。

1. 最令人怵目惊心的一件事，是**看着**钟表上的秒针一下一下的移动，每移动一下就是表示我们的寿命已经缩短了一部分。

It is most startling to **hear** a watch or clock clicking away the seconds, each click indicating the shortening of one's life by a little bit.

2. “少壮不努力，老大徒伤悲”。

As the saying goes, “One who does not work hard in youth will grieve in vain in old age.”

### 考点二、词汇差异

在英汉互译过程中，应注意英汉在语义、近义词、搭配方面的差异。

1. 在四川西部，**有**一美妙的去处。

**There is** a scenic spot in the west of Sichuan Province. (不可以是 have)

2. **与**我们通常的想法**相悖**的是，阳光并非总是以直线形式传播。

**Contrary to** our common understanding, sunlight does not always travel in straight lines. (不可以是 against)

### 考点三、句子差异

#### (一) 形合 & 意合

英语句子重形合，汉语句子重意合。英语使用一些连接词将句子内在的逻辑关系呈现出来。而汉语是意合语言，一切尽在不言中，内在的关系可以通过语义意会出来。

1. 人，得天天得有点盼头，生活才不至于暗淡。

There must be something to look forward to each day **to** brighten one's life and keep it out of shadow.

2. 中国社会经济迅速发展，取得了举世公认的成就。

China has made great achievement in its social and economic development, **which** have won worldwide recognition.

## （二）长句&短句

英语句子之间用连接词、介词等衔接而无限扩展，往往一句话可以包含多个意思，很少使用标点符号，句子一气呵成。所以英语多长句。而汉语常使用标点符号将意群分来，所以汉语多短句。所以英译汉时常常是分译，汉译英时常常是合译。

1. One reason is that Americans view business as being more firmly based on the ideal of competition than other institutions in society.

其中一个原因就是美国人认为，与其他社会机构相比，商业机构更牢固地建立在竞争的理念之上。

2. 但一个明显的事实是，同经济发展相比，社会发展明显滞后。

Yet, it is obvious that its social development is lagging behind that of its economy.

## （三）物称&人称

英语较常用物称主语，表达客观事物如何作用于人的感知，让事物以客观的口气呈现出来。汉语较常用人称主语。汉语注重主体思维，往往从自我出发来叙述客观事物或倾向于描述人及其行为或状态，汉语在无法确定人称时，采用“有人”、“人们”、“大家”、“别人”等泛称或省略人称。

1. **A brief glimpse** at a daily newspaper vividly shows how much people in the United States think about business.

快速浏览一份美国的日报，你就会清楚地看到美国人对商务有多么关注。

2. **The upcoming summit** between the America and Chinese presidents is to take place while progress is being made in resolving many of the issues before them, and a positive communique is probable.

美国总统和中国国家主席即将举行首脑会谈，两国在解决相互间的许多问题上正取得进展，发表一项积极的公报是有可能的。

## （四）主动&被动

英语被动语态用得较多，以达到客观描述的效果。汉语多使用主动语态，这是由于中国人“事在人为”的思维方式，注重人的主观能动性，多以人作主语或使用“人们、有人”等泛称。也可省略。

1. 戏曲、电影、音乐、舞蹈、绘画以及工艺美术等，**有了长足的进步。**

**Great progress has been made** in drama, film, music, dance, painting arts and crafts, etc.

2. **这突出表现为**贫富差距的拉开幅度过大。

**This is manifested** in the excessive gap between the rich and the poor.

## （五）静态&动态

英语是静态语言，句子中常使用名词、介词、形容词、副词。而汉语是动态语言，句中多动词。由于这种动静差异，在翻译时，必然会带来词性的转换、句子成分的转换、偏正短语和主谓结构的转换。

1. Neither he nor I anticipated **this long and difficult road**.

他和我谁都料想不到**这条路会如此崎岖漫长**。

2. Her father objected to our **romance**. I was a foreigner. I had no prospects, and was dependent on my father.

她父亲反对我们**谈情说爱**，我是外国人，没什么前途，还要依靠父亲。

#### (六) 重复差异

英汉两种语言在重复方面也存在着差异。英语怕重复，总是通过代词、省略、近义词等方法来避免重复。而汉语不怕重复，汉语中存在着许多重复现象。

1. **红色**是圣火的颜色，**红色**代表着生命和新的开始。

**Red** is the color of the Holy Fire, representing life and a new beginning.

2. 雾为接地之云，云为空中之雾，有可供人们**游览观赏的价值**。

Fog is the cloud near the ground, while cloud is the fog in the sky. Both **are beautiful sights for tourists**.

#### (七) 重心差异

英语是前重心，将重要的信息放在句子前半部分，而次要信息（如状语等）放在句尾。汉语是后重心，重要信息呈现在句子后半部分，次要信息放在句子前边。

1. London is bigger, dirtier and more crowded **than one would imagine from the descriptions in many magazines and books**.

与人们在阅读了书籍杂志的介绍后而想象出的伦敦相比，伦敦其实更大、更脏，也更拥挤。

2. 本来国家**通过健全的税收制度**，可以缓解贫富差距问题。

The rich-poor disparity could have been reduced **by means of a sound tax system**.

#### (八) 定语差异

英语中既有前置定语，又有后置定语。而汉语中只有前置定语，后置定语的情况少之又少，甚至可以忽略。这一差异使英语的后置定语翻译成为一个难点，尤其是定语从句的翻译。定语从句的翻译可以总结为“短前长后”的原则。即：定语从句比较短，那就翻译为汉语的前置定语；若定语从句较长，那就放在后边，单独成句。

1. 根据**联合国开发计划署**的数字，中国目前的基尼系数为 0.45。

Statistics **made by the United Nations Development Programme** shows that China's current Gini coefficient is 0.45.

2. 我们的运动员在**国际奥委会举办的**重大比赛中都有出色的表现。

Our athletes have been doing well in the sport events **organized by the IOC**.

#### 考点四、增译省译

在英汉翻译时，为了达到语句通顺流畅的效果，更好地符合译入语的表达习惯，需要使用增译。

1. 但是，中外合作办学提速并非意味着学生可轻易实现在国内“留学”。

However, the speed-up of Sino-foreign cooperative education does not mean that a student can easily realize his/her **dream** of “studying abroad” at home.

2. He stopped suddenly, and **I saw that** his face was pale.

突然他停住不说了，脸色煞白。

#### 考点五、代词翻译

由于英汉重复差异，英语很怕重复，为了避免重复经常使用代词。在英译汉时，为了使意思表述地清晰明白，需要将代词指代明确。

1. Despite the risks implicit in doing business, CEOs and risk management officer—no matter the size of the business from small to corporate giant—can prepare for **them** if **they** know what **they** are.

尽管商业活动隐藏着风险，但不论公司规模如何，是小型公司还是商业巨头，只要**公司首席执行官和风险管理专员**知道是何**风险**，就能对**风险**有所防备。

2. There is a modern commercial development at Docklands with skyscrapers to rival **those** in Pudong.

而在码头区则发展起了现代化的商业区，那里的摩天大楼可与上海的浦东竞相媲美。